Iolanda Casacoberta

Traductrice professionnelle EN/FR/ES/CA > CA/ES

// DÉNOMBREMENT

Traductions à ce jour :
Sujets médicaux / vétérinaires :
>5.000.000 mots

- Dispositifs : >500.000
- Logiciel : >250.000
- Articles : >500.000
- Médicaments : >300.000
- Essais cliniques : >2.000.000
- Emballage : >70.000
- Questionnaires : >500.000
- Dentisterie : >70.000
- Chirurgie : >200.000
- Divulgation : >500.000

Sujets non médicaux : >1.800.000

// CONTACT

+(34) 653488042

+(34) 938154268

iolandacasacuberta@gmail.com
info@wordstogether.es

Vilanova i la Geltrú, Espagne

PROZ www.proz.com/profile/1098157

TWITTER @verboyciencia

LINKEDIN linkedin.com/in/iolandacasacuberta

WEBSITE www.wordstogether.es

// EXPÉRIENCE

OMS — **2020 – ACTUELLEMENT**
J'ai commencé à travailler en tant que contractant externe pour l'Organisation Mondiale de la Santé en août 2020

AulaSIC — **2020 - ACTUELLEMENT**
J'ai conçu un cours de médecine vétérinaire pour traducteurs en espagnol que je dispense régulièrement tout au long de l'année

eCPD WEBINARS — **2016-2018**
J'ai conçu un cyberseminar international sur vétérinaire pour les traducteurs que, jusqu'à présent, j'ai enseigné en janvier 2016, mai 2017 et octobre 2018

WORDS TOGETHER — **2007 - ACTUELLEMENT**
Traductrice

Traduction et révision de fiches techniques, manuels de traitement, questionnaires de qualité de vie, guides de l'utilisateur pour des systèmes IWR et IVRS, protocoles d'essais cliniques, documents pharmaceutiques, guides d'utilisation pour les appareils de diagnostic... Je coordonne et supervise également le processus de validation des résultats raportés par les patients et des évaluations cliniques pour des entreprises telles que Mapi Institute Icon plc et RWS Life Sciences.

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS — **2003 - 2007**
Veterinary Officer
En plus des tâches de contrôle et de surveillance des maladies vétérinaires, les études épidémiologiques, la surveillance des systèmes de santé et des conseils généraux, pour ce poste il fallait créer, réviser et corriger de documents officiels presque quotidiennement.

// ÉDUCATION

DIPLOMA IN TRANSLATION
2007
The Chartered Institute of Linguists, UK. Niveau 7 dans le NQF (études supérieurs)

TRANSLATION CERTIFICATE
2002 - 2004
Word Language Services, Irlande

DIPLÔME DE VÉTÉRINAIRE
1986 - 1991
Universitat Autònoma de Barcelona

// LOGICIEL ET LANGUES

LOGICIEL — + + + + +
Système opératif : Microsoft Windows Vista.
Microsoft Office 2007, SDLX 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2019 (***Certification SDL Trados***), MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, Internet large bande.

ANGLAIS — + + + + +
Neuf ans en Angleterre : maîtrise de l'anglais à niveau presque native. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), que j'ai passé avec une mention spéciale dans tous les domaines.

FRANÇAIS — + + + + +
Certificat d'études francaises de l'Université de Lausanne. J'ai travaillé à Lausanne, Suïsse, pendant une année.

ESPAGNOL ET CATALAN — + + + + +
Langues maternelles. Accréditations: « Nivell C de català »

Iolanda Casacuberta
Traductrice professionnelle **EN/FR/ES/CA > CA/ES**
Suite

// ACCOMPLISSEMENTS PRINCIPAUX

TODO PERROS (MAGAZINE MENSUEL) 1993 - 1997

Série d'articles publiés
Tout en travaillant comme professeur d'analyses cliniques vétérinaires à l'Institut d'Estudis Aplicats (IDEA) à Barcelone, j'ai écrit une série d'articles pour cette publication.

EDITORIAL SERVET 2015-ACTUELLEMENT

Traduction de livres
J'ai traduit trois livres vétérinaires chez cet éditeur :*3D Cardiology in small animals* (ES>EN), *Principales retos en avicultura. Enfermedad de Newcastle* (EN>ES) et *Casos clínicos en medicina cardiotorácica* (EN>ES).

DEFRA + CLINIQUES VETERINAIRES 1991 - 2007

Veterinary Officer + Vétérinaire
J'ai travaillé comme vétérinaire pendant 16 ans (6 en Espagne, 1 en Suisse et 9 au Royaume-Uni), ce qui me donne de connaissances précieuses et exhaustives dans le monde de la médecine vétérinaire.

// ASSOCIATIONS

INSTITUTE OF LINGUISTS 1998
Membre

Organisation mondiale qui agit comme organisme certificateur reconnu approuvé par l'attribution des qualifications Ofqual.

TREMÉDICA 1998
Socio pleno

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

APTIC 1998
Membre

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

// FORMATION

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ et MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; avec Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica et APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators
- Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica (UIMP, Espagne, 2018)
- Fundamentos de bioestadística para traductores e intérpretes medicos (Pablo Mugüerza. Février 2019)

// RÉFÉRENCES

LUIS RODRÍGUEZ
General Manager, Okodia SLU

T +34 93 172 78 30
C luis@okodia.com

Addresse professionnelle
Rambla de Catalunya 38, 8° planta
08007 Barcelona
Espagne

CAROLINE WERTENBERG
Associate Translation Coordinator, Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081
C Caroline.Wertenberg@iconplc.com

Addresse professionnelle
79 TW Alexander Drive
4501 Research Commons
Ste 300
Durham NC
USA

MELANIA BELU
Project Manager, CET Translations

T +(40) 21 313 0004
C melania.belu@cet-translations.com

Addresse professionnelle
Sitraco Center
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1
Bucharest
Roumanie

PASSEZ UNE BONNE JOURNÉE